

备忘录

Mutabakat Zaptı

编号:

Numara:

甲方: 中国能源建设集团西北电力建设工程有限公司

Taraf A: CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP NORTHWEST
POWER CONSTRUCTION ENGINEERING CO.,LTD.,

乙方: ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ
TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ

Taraf B: ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET
LİMİTED ŞİRKETİ

2025 年 10 月 日

Ekim 2025

本备忘录（“备忘录”）由以下两方于 2025 年 10 月____日签署：

Bu mutabakat zaptı (“Mutabakat Zaptı”) aşağıdaki iki tarafça Ekim 2025 tarihinde imzalanmıştır

中国能源建设集团西北电力建设工程有限公司，依据中国法律依法设立并有效存续，公司注册号为 91610000220521123F，注册地址位于 中华人民共和国陕西省西安市新城区长乐西路 3 号（以下简称“甲方”）；

CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP NORTHWEST POWER CONSTRUCTION ENGINEERING CO.,LTD., Çin hukukuna göre kurulmuş ve geçerli olarak faaliyet göstermekte olup, şirket kayıt numarası 91610000220521123F, tescilli adresi Changle Batı Caddesi, No: 3, Xincheng Bölgesi, Xi'an, Shaanxi Eyaleti, Çin Halk Cumhuriyeti olan (bundan böyle ‘Taraf A’ olarak anılacaktır);

ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ，依据土耳其法律依法设立并有效存续，公司注册号为 214830，注册地址位于土耳其安卡拉市钱卡亚区 Eti 街区斯特拉斯堡大街 24 号 25 室（以下简称“乙方”）。

ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ, Türk hukukuna göre kurulmuş ve geçerli olarak faaliyet göstermekte olup, şirket kayıt numarası 214830, tescilli adresi Eti Mah. Strazburg Cad. No: 24 İç Kapı No: 25 Çankaya / Ankara, Türkiye olan (bundan böyle ‘Taraf B’ olarak anılacaktır)

甲方与乙方合称为双方，单独称为一方。

Taraf A ve Taraf B birlikte ‘Taraflar’, ayrı ayrı ise ‘Taraf’ olarak anılacaktır.

鉴于:

Dikkate alındığında:

1. 中国能源建设集团西北电力建设工程有限公司是中国能建旗下的核心企业,拥有七十余年的悠久历史。公司作为一流的工程承包商、投资开发商和综合服务商,经营范围聚焦于“能源电力”和“基础设施建设”两大领域。公司业务遍及中国、并已拓展至全球海外市场。

1. CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP NORTHWEST POWER CONSTRUCTION ENGINEERING CO., LTD., ENERGY CHINA'ya bağlı kilit bir kuruluştur ve 70 yılı aşkın köklü bir geçmişe sahiptir. Birinci sınıf bir mühendislik yüklenicisi, yatırım geliştiricisi ve kapsamlı hizmet sağlayıcısı olarak şirketin faaliyet alanı "Enerji ve Elektrik" ile "Altyapı İnşaatı" olmak üzere iki ana alana odaklanmış olup, faaliyetleri Çin geneline ve küresel denizaşırı pazarlara yayılmıştır.

2. ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ 成立于 2004 年,是一家领先的土耳其工程公司,总部位于安卡拉。公司经营范围涵盖基础设施、公共建筑、道路桥梁和可再生能源等领域,并尤其擅长大型住宅项目的开发与施工。公司业绩卓越,已在土耳其全境成功交付了众多项目,包括安卡拉的 İCONPARK 住宅区、迪克门谷 C 座、加济安泰普 和迪亚巴克尔的地震灾后重建房屋,以及各类学校和可再生能源设施。

2. ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ, 2004 yılında kurulmuş, merkezi Ankara'da



bulunan lider bir Türk mühendislik şirketidir. Şirketin faaliyet alanı altyapı, üstyapı, yollar, sanat yapıları ve yenilenebilir enerji gibi alanları kapsamaktadır. Özellikle büyük ölçekli konut projeleri geliştirme ve inşaat konusunda uzmanlaşmıştır. Şirket, Türkiye genelinde Ankara İCONPARK Sitesi, Dikmen Vadisi C Blokları, Gaziantep ve Diyarbakır'daki deprem konutları da dahil olmak üzere çok sayıda projeyi başarılı bir şekilde teslim etmiş, ayrıca çeşitli okullar ve yenilenebilir enerji tesisleri inşa etmiştir.

3. 双方均认可对方的能力及资源，希望就土耳其能源市场开发与执行开展合作。

3. Taraflar, birbirlerinin yetkinliklerini ve kaynaklarını kabul etmekte olup, Türkiye enerji pazarının geliştirilmesi ve uygulanması konusunda iş birliği yapmayı arzu etmektedir.

4. 本备忘录约定了双方已达成共识的基本合作原则，双方将在此基础上进一步开展对话和谈判。

4. İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların üzerinde uzlaştıkları temel iş birliği ilkelerini düzenlemekte olup, taraflar bu temel üzerinde daha ileri diyalog ve müzakereler yürüteceklerdir.

因此，双方约定如下：

Bu nedenle, taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

第1条 合作范围



Madde 1 İş Birliği Kapsamı

双方同意加强土耳其能源项目信息的沟通与交流，建立紧密的合作伙伴关系。针对具体项目的开发，双方将充分发挥各自优势，结合土耳其国别的具体情况以及项目特点，根据各自企业的发展要求，积极探索互利共赢且竞争力强的开发模式，实现共同开发执行的目标。

Taraflar, Türkiye'deki enerji projelerine ilişkin bilgi alışverişini ve iletişimi güçlendirmeyi, yakın bir ortaklık ilişkisi kurmayı kabul ederler. Somut projelerin geliştirilmesi kapsamında, taraflar kendi avantajlarını tam olarak kullanarak, Türkiye'nin ülke koşulları ve projelerin özellikleriyle birlikte, her iki şirketin gelişim gerekliliklerine uygun olarak, karşılıklı fayda ve güçlü rekabetçilik esasına dayalı iş birliği modellerini aktif biçimde araştırarak ve böylece ortak geliştirme ve uygulama hedefine ulaşacaklardır."

第2条 甲方义务

Madde 2 Taraf A'nın Yükümlülükleri

2.1 甲方将向乙方分享其获取的与土耳其能源项目相关的行业信息、技术资料和潜在的合作资源，以支持项目的共同开发。

2.1 Taraf A, Türkiye enerji projeleriyle ilgili olarak elde ettiği sektör bilgilerini, teknik dokümanları ve potansiyel iş birliği kaynaklarını Taraf B ile paylaşarak projelerin ortak geliştirilmesini destekleyecektir.

2.2 在具体项目开发中，甲方将提供必要的技术咨询、解决方案和商务支持。



2.2 Somut proje geliştirme süreçlerinde, Taraf A gerekli teknik danışmanlık, çözüm önerileri ve ticari destek sağlayacaktır.

2.3 根据项目需要, 甲方指派具备相关经验的团队或人员与乙方进行对接, 共同推进项目开发工作。

2.3 Proje ihtiyaçlarına göre, Taraf A ilgili deneyime sahip ekip veya personeli Taraf B ile koordinasyon için görevlendirecek ve projelerin ortak şekilde geliştirilmesini iletilecektir.

第3条 乙方义务

Madde 3 Taraf B' nin Yükümlülükleri

3.1 乙方应充分利用其在土耳其市场的本地化优势, 为双方提供关于土耳其能源市场的最新动态、政策法规、市场准入要求以及潜在项目机会等信息。

3.1 Taraf B, Türkiye pazarındaki yerleşme avantajlarını tam olarak kullanarak, taraflara Türkiye enerji piyasasına ilişkin en güncel gelişmeler, mevzuat ve düzenlemeler, piyasa erişim gereklilikleri ile potansiyel proje fırsatları hakkında bilgi sağlayacaktır.

3.2 乙方应负责与土耳其政府部门、监管机构、当地合作伙伴及潜在客户等进行沟通和协调, 以确保项目开发和执行的顺利进行。

3.2 Taraf B, proje geliştirme ve uygulama süreçlerinin sorunsuz ilerlemesini teminen Türkiye'deki kamu kurumları, düzenleyici otoriteler, yerel iş ortakları ve potansiyel müşteriler ile iletişim ve koordinasyondan sorumlu olacaktır.



第4条 费用

Madde 4 Giderler

4.1 除非另有书面约定，双方应各自承担其就本备忘录的谈判、签署、送达和履行所产生的全部费用。

4.1 Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, taraflar işbu Mutabakat Zaptı' nın müzakere edilmesi, imzalanması, tebliği ve ifası nedeniyle ortaya çıkan tüm giderlerini kendileri üstleneceklerdir.

第5条 保密

Madde 5 Gizlilik

5.1 为签订本备忘录或后续协议，一方可能会向对方披露某些具有保密性质的信息，如数据、图纸、技术和商务文件、报价等（“保密信息”）。未经保密信息提供方事先书面同意，一方不得将保密信息用于本备忘录以外的任何目的，也不得向任何第三方披露。

5.1 İşbu Mutabakat Zaptı veya sonraki anlaşmaların akdedilmesi amacıyla, taraflardan biri diğer tarafa veri, çizimler, teknik ve ticari belgeler, teklifler vb. gibi gizli nitelikteki bazı bilgileri (“Gizli Bilgi”) açıklayabilir. Gizli Bilgi sağlayan tarafın önceden yazılı onayı olmaksızın, diğer taraf Gizli Bilgiyi işbu Mutabakat Zaptı dışında herhangi bir amaçla kullanamaz ve üçüncü kişilere açıklayamaz.

5.2 尽管有上述规定，一方可以 a) 在必要时向其员工、管理人员、代表、顾问、代理关联方（统称为“代表”）披露保密信息，但应确



保保密信息的接收者遵守相同程度的保密和注意义务，并应承担其代表违反本条义务的责任，或者；b) 根据法律、管辖法院、证券交易所或任何政府及监管机构要求披露保密信息。

5.2 Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, taraflardan biri aşağıdaki durumlarda Gizli Bilgiyi açıklayabilir: a) Gerektiğinde kendi çalışanlarına, yöneticilerine, temsilcilerine, danışmanlarına, aracılara veya bağlı kuruluşlarına (topluca “Temsilciler”) açıklayabilir. Ancak, Gizli Bilgiyi alan kişilerin aynı düzeyde gizlilik ve özen yükümlülüklerine uymasını sağlamakla yükümlüdür ve Temsilcilerinin bu maddeyi ihlal etmesinden sorumludur; veya b) Yasa, yetkili mahkeme, menkul kıymetler borsası veya herhangi bir kamu kurumu ve düzenleyici otorite tarafından açıklanmasının zorunlu kılınması halinde açıklayabilir.

5.3 本条规定的保密义务在本备忘录终止或到期后 5 年内仍然有效。

5.3 İşbu maddede öngörülen gizlilik yükümlülüğü, işbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesinden veya süresinin dolmasından itibaren 5 yıl süreyle geçerliliğini koruyacaktır.”

第6条 有效期和终止

Madde 6 Geçerlilik Süresi ve Fesih

6.1 本备忘录自双方授权代表正式签署之日（“生效日”）起生效，有效期两年（“有效期”）。



6.1 İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların yetkili temsilcileri tarafından resmi olarak imzalandığı tarihten itibaren (“Yürürlük Tarihi”) yürürlüğe girer ve iki yıl süreyle geçerlidir (“Geçerlilik Süresi”).

6.2 本备忘录于下列情形最早发生之时终止:

6.2 İşbu Mutabakat Zaptı, aşağıdaki durumların en erken gerçekleştiği tarihte sona erer:

6.2.1 双方间达成的取代本备忘录的其他协议生效;

6.21 Taraflar arasında, işbu Mutabakat Zaptı’nın yerine geçen başka bir anlaşmanın yürürlüğe girmesi;

6.2.2 本备忘录有效期届满, 双方未书面续期;

6.22 İşbu Mutabakat Zaptı’nın Geçerlilik Süresi’nin dolması ve tarafların yazılı olarak süre uzatımı yapmamış olması;

6.2.3 双方一致同意终止本备忘录;

6.23 Tarafların işbu Mutabakat Zaptı’nı sona erdirmeyi karşılıklı olarak kabul etmesi;

6.2.4 一方违反本备忘录第 9 条合规条款且对方选择终止本备忘录;

6.24 Taraflardan birinin işbu Mutabakat Zaptı’nın Madde 9 (Uyum Hükümleri) hükümlerini ihlal etmesi ve diğer tarafın Mutabakat Zaptı’nı sona erdirmeyi tercih etmesi.



6.3 如一方严重违反本备忘录项下的任何义务，且未能在收到另一方要求补救的书面通知后 28 天内进行补救，则另一方可书面通知立即终止本备忘录。

6.3 Taraflardan biri, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki herhangi bir yükümlülüğünü ciddi şekilde ihlal eder ve diğer tarafın yazılı olarak düzeltme talebi göndermesinden itibaren 28 gün içinde düzeltme yapmazsa, diğer taraf yazılı bildirim ile işbu Mutabakat Zaptı'nı derhal feshedebilir.

6.4 本备忘录的终止不影响任何一方在终止日期及之前已产生的任何权利或义务。本备忘录第 4 条（费用）、第 5 条（保密）、第 7 条（违约责任）及第 10 条（适用法律和争议解决）在本备忘录期满或终止后仍然有效。

6.4 İşbu Mutabakat Zaptı'nın feshi, fesih tarihine kadar taraflardan herhangi birinin elde etmiş olduğu hak veya yükümlülükleri etkilemez. İşbu Mutabakat Zaptı'nın Madde 4 (Giderler), Madde 5 (Gizlilik), Madde 7 (Sorumluluk) ve Madde 10 (Uygulanacak Hukuk ve Uyuşmazlıkların Çözümü) hükümleri, Mutabakat Zaptı sona erse veya süresi dolsa dahi geçerliliğini koruyacaktır.”

第7条 违约责任

Madde 7 Sözleşmenin İhlali ve Sorumluluk

7.1 违约方应就任何违反本备忘录中规定的义务向对方赔偿因该等违约而遭受的损失。

7.1İhlalde bulunan taraf, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında öngörülen yükümlülükleri ihlal etmesi durumunda, diğer tarafın bu ihlalden doğan zararlarını tazmin edecektir.

7.2 任何一方均不对另一方因违反本备忘录中所约定的义务而造成的间接损失或损害负责，但因欺诈、故意不当行为或重大过失造成损失的情况除外。

7.2Taraflardan hiçbiri, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında öngörülen yükümlülüklerin ihlali nedeniyle diğer tarafa meydana gelen dolaylı zarar veya kayıptan sorumlu olmayacaktır; ancak bu hüküm, hile, kasıtlı kötü niyetli davranış veya ağır ihmâl nedeniyle meydana gelen zararlara uygulanmaz.

第8条 通知

Madde 8 Bildirimler

本备忘录项下的任何通知、要求、请求或其他通信均应以书面形式作出，经由个人送达、挂号信、传真或电子邮件送至以下地址即视为送达：

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki tüm bildirimler, talepler, istekler veya diğer yazışmalar yazılı olarak yapılacak ve şahsen teslim, taahhütlü posta, faks veya e-posta yoluyla aşağıdaki adreslere gönderildiğinde tebliğ edilmiş sayılacaktır:

甲方

Taraf A

收件人：

Alici:

电子邮件:

E-posta:

电话:

Telefon:

传真:

Faks:

地址:

Adres:

乙方

Taraf B

收件人:

Alici:

电子邮件:

E-posta:

电话:

Telefon:

传真:

Faks:

地址:

Adres:

第9条 合规

Madde 9 Uyum

双方均声明并向对方保证,其始终并将持续遵守适用的全部法律法规,特别是与反贿赂、反腐败、反洗钱和反恐怖融资有关的法律法规。

Taraflar, geçerli tüm kanun ve düzenlemelere, özellikle rüşvet, yolsuzluk, kara para aklama ve terörün finansmanı ile ilgili yasalara her zaman uyduklarını ve bundan sonra da uymaya devam edeceklerini beyan ve garanti ederler.

第10条 适用法律和争议解决

Madde 10 Uygulanacak Hukuk ve Uyuşmazlıkların Çözümü

10.1 双方同意,本备忘录的签署、履行、解释及与本备忘录相关的其他所有事项,均适用中华人民共和国法律。

10.1 Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın imzası, ifası, yorumlanması ve işbu Mutabakat Zaptı ile ilgili diğer tüm hususların Çin Halk Cumhuriyeti kanunlarına tabi olacağını kabul ederler.

10.2 双方同意将本着善意原则通过协商解决因本备忘录产生的所有争议。如双方无法在书面通知发出后 30 天内友好协商一致的，任何一方可将争议提交中国国际经济贸易仲裁委员会按照提交时有效的仲裁规则解决。仲裁地和开庭地均为北京，仲裁语言为中文。该仲裁裁决为终局裁决，对双方均有约束力。

10.2 Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'ndan doğan tüm uyuşmazlıkları iyi niyet ilkesi çerçevesinde müzakere yoluyla çözmeyi kabul ederler. Taraflar, yazılı bildirim tarihinden itibaren 30 gün içinde dostane bir şekilde anlaşamazlarsa, herhangi bir taraf, uyuşmazlığı Çin Uluslararası Ekonomi ve Ticaret Tahkim Komisyonu'na (CIETAC) başvurarak, başvuru anında geçerli tahkim kuralları çerçevesinde çözebilir. Tahkim yeri ve duruşma yeri Pekin olup, tahkim dili Çince olacaktır. Tahkim kararı nihai olup, taraflar üzerinde bağlayıcıdır.

10.3 败诉方应当承担仲裁相关费用，包括但不限于仲裁费和合理的律师费。

10.3 Mahkum olan taraf, tahkim ile ilgili tüm giderleri, tahkim ücreti ve makul avukat ücretleri dahil, üstlenecektir.

10.4 在本备忘录有效期内，双方应承担的各项义务不因正在进行仲裁而改变。

10.4 İşbu Mutabakat Zaptı'nın geçerlilik süresi boyunca, tarafların üstlendiği yükümlülükler, devam eden tahkim nedeniyle değişmeyecektir."

第11条 其他

Madde 11 Diğer Hükümler

11.1 本备忘录构成双方就本备忘录标的达成的完整协议，并取代双方之前与本备忘录内容相关的全部沟通、信函或承诺。

11.1 İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların işbu Mutabakat Zaptı konusu üzerinde vardıkları tam anlaşmayı oluşturur ve tarafların daha önce işbu Mutabakat Zaptı ile ilgili olarak yaptıkları tüm iletişimleri, yazışmaları veya taahhütleri yürürlükten kaldırır.

11.2 未经另一方事先明确书面同意，任何一方均不得全部或部分转让其在本备忘录项下的权利和义务。本备忘录应对双方的权利义务承继方和经许可的受让方具有约束力。

11.2 Diğer tarafın önceden açık yazılı onayı olmaksızın, taraflardan hiçbiri, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini tamamen veya kısmen devredemez. İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların hak ve yükümlülüklerini devralanlar ile izin verilen devralanlar için de bağlayıcıdır.

11.3 除非经双方正式书面签署，对本备忘录的任何变更、修改对双方均不具有约束力。

11.3 Tarafların resmi yazılı onayı olmaksızın, işbu Mutabakat Zaptı üzerinde yapılacak herhangi bir değişiklik veya düzeltme taraflar için bağlayıcı olmayacaktır.

11.4 本备忘录经过充分协商，是双方真实意思表示，不得作出不利于提供文本一方的解释。

11.4 İşbu Mutabakat Zaptı, taraflar arasında tam mutabakat ile müzakere edilmiş olup, tarafların gerçek iradelerini yansıtır ve metni sağlayan taraf aleyhine yorumlanamaz.

11.5 一方未能行使、部分行使或延迟行使本备忘录项下或法律规定的任何权利，不应被解释为其放弃该等权利或任何其他权利。

11.5 Taraflardan birinin, işbu Mutabakat Zaptı veya yasal düzenlemeler kapsamında sahip olduğu herhangi bir hakkı kullanmaması, kısmen kullanması veya geciktirmesi, söz konusu hak veya diğer haklardan feragat ettiği anlamına gelmez.

11.6 本备忘录某一条款被认定无效的，不影响其他条款的有效性。

11.6 İşbu Mutabakat Zaptı'nın herhangi bir maddesinin geçersiz sayılması, diğer maddelerin geçerliliğini etkilemez.

11.7 本备忘录一式两份，双方各持一份，具有同等效力。

11.7 İşbu Mutabakat Zaptı iki nüsha halinde düzenlenmiş olup, taraflar her biri birer nüsha almakta ve nüshalar eşit geçerliliğe sahiptir.”

11.8 因本备忘录为中土双语文本，若中土文文本存在歧义或不一致之处，应以中文文本为准。

11.8 İşbu Mutabakat Zaptı, Çince-Türkçe ikili dilde hazırlanmıştır. Çince ve Türkçe metinler arasında herhangi bir çelişki veya belirsizlik olması durumunda, Çince metin esas alınacaktır.

(本页以下无正文)

(Bu sayfadan sonra metin bulunmamaktadır.)

(签署页)

(İmza Sayfası)

甲方：中国能源建设集团西北电力建设工程有限公司

**Taraf A: CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP NORTHWEST POWER
CONSTRUCTION ENGINEERING CO.,LTD.,**

签字:

İmza:

姓名:

LIN RUZ SHENG

Adı Soyadı:

职务:

Görevi:

乙方：ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET
LİMİTED ŞİRKETİ

**Taraf B: ERSU MÜŞAVİRLİK İNŞAAT VE ENERJİ SANAYİ TİCARET
LİMİTED ŞİRKETİ**

签字:

İmza:

姓名:

Adı Soyadı:

Ermen sedat SAY

职务:

Görevi:

Şirket sahibi